

Η σπαράζουσα νήσος

Στις 8 Ιουνίου θα βρίσκεται στην Κύπρο ο ποιητής **Baptiste Marray**, λάτρης της Κύπρου. Η Κύπρος κι ο πόνος της τον ενέπνευσε και στιχόπλασε γι' αυτήν. «Το σχισμένο νησί» για την αγάπη του και την ποιητική δημιουργία του για την Κύπρο θα του γίνει τιμητική εκδήλωση, από το Πανεπιστήμιο σε σύμπραξη με το Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο, όπως πληροφορούμαστε.

Μ' αυτή την αφορμή-ευκαιρία σας δίνουμε σήμερα **Κυριακή**, τη γνωριμία που έχει ήδη ο κ. Πανίκος Παιονίδης για το θέμα:

Η σπαράζουσα νήσος

Από το Παρίσι ήρθε και με βρήκε μια μικρή, σεμνή ποιητική συλλογή όλο Κύπρο και εικόνες των σημερινών ταραγμένων καιρών. «Σχισμένο νησί» ο τίτλος και σε παρένθεση, για τον Γάλλο που δεν γνωρίζει, Κύπρος. Τον ποιητή, τον **Baptiste Marrey** τον είχα πρωτοσυναντήσει το '90 στο Υπουργείο Πολιτισμού στη Γαλλία, όπου εργαζόταν στο **Τμήμα Θεάτρου**. Το Φθινόπωρο, του ίδιου χρόνου, ήρθε στην Κύπρο με πρόσκληση του Γαλλικού Πολιτιστικού Κέντρου, φιλοξενήθηκε στον ΘΟΚ, συζητήσαμε την πιθανότητα ανταλλαγών. Σε συνέχεια ταξίδεψε, θέλησε να μάθει, να δει από κοντά το δράμα του διχασμένου νησιού. Κι' υπήρχε πάθος και ειλικρίνεια στην αναζήτηση.

Λέει στον πρόλογο.

«Τα ακόλουθα πέντε ποιήματα είναι εμπνευσμένα από μια σύντομη διαμονή στο Νησί της Αφροδίτης... Εδώ και 20 χρόνια το νησί και η πρωτεύουσά του, Λευκωσία, έχουν κοπεί στα δύο και μια «Πράσινη Γραμμή» χαράζει σύνορα ανάμεσα στο ανεξάρτητο κυπριακό κράτος και τα βόρεια του νησιού, που κατέχονται, παράνομα από την Τουρκία. Το Μπέλλαπαϊς (όπου έμενε ο Ντάρελ), η Κερύνεια, η Αμμόχωστος βρίσκονται στην κατεχόμενη ζώνη και είναι απαγορευμένα στους πολίτες της Κύπρου (Σ.Σ. Τα ποιήματα αναφέρονται ονομαστικά σε τόπους που επισκέφθηκε).

Ένα δείγμα της ποίησης που μας προσφέρει με τόση αγάπη ο Baptiste Marray σε πρόχειρη μετάφραση.

«Συρματόπλεγμα Check-Point Charlie / αλά ανατολίτικα / Οι κάτοικοι μοιάζουν πελεκημένοι σ' αυτή τη μοιρασμένη πόλη/... στήνουν ταβέρνα/στα πόδια μιας σκοπιάς/στους πρόποδες ενός φυλακίου/βάζουν κάτω από τα τυφλά παράθυρα με σάκκουσ άμμου/ανάμεσα σε δύο μπουκέτα/ένα άγαλμα Αφροδίτης γυμνό/και λευκό/Ριγούν στο κάλεσμα του Μουεζίνη που περνά/μεγεθυμένο από μεγάφωνα πάνω από τα/έρημα σπίτια...».

Αξίζει να αναφερθεί ότι ο Baptiste Marray, που είναι μια καταξιωμένη ποιητική φωνή της Γαλλίας, θα βρίσκεται στην Κύπρο στα μέσα του Ιουνίου. Τα ποιήματά του μεταφράζονται ήδη από τον καθηγητή Γιάννη Ιωάννου και θα εκδοθούν από την Ένωση Λογοτεχνών. Ο ποιητής, που τον συνάντησα τελευταία στο Παρίσι, γράφει ήδη τον πρόλογο για την έκδοση αυτή.

ΠΑΝΙΚΟΣ ΠΑΙΟΝΙΔΗΣ

1/5/94.